

ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ РАН
Лаборатория «Исследования исторической памяти
и интеллектуальной культуры»

ОБЩЕСТВО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ИСТОРИИ

ИСТОРИЯ, ПАМЯТЬ, ИДЕНТИЧНОСТЬ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ
И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ПРАКТИКИ



МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

3 – 4 ОКТЯБРЯ 2016



МОСКВА 2016

ББК 63.3
И 907

ИСТОРИЯ, ПАМЯТЬ, ИДЕНТИЧНОСТЬ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ
ОСНОВАНИЯ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ПРАКТИКИ / Материалы
международной научной конференции / Под ред.
О.В. Воробьевой, О.Б. Леонтьевой, С.И. Маловичко,
М.Ф. Румянцевой. — М.: Аквилон, 2016. — 473 с.

ISBN 978-5-906578-13-6

© Институт всеобщей истории РАН, 2016
© Общество интеллектуальной истории, 2016
© Издательство «Аквилон», 2016



А К В И Л О Н

*Репроуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом
без письменного соглашения с издателем запрещается.*

Жидченко А.В. (Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачева, Сибирский филиал. Омск) Пространство исторической памяти постсоветского города: по материалам созданного в 1950-е гг. города Салават.....	145
Журба О.И. (Днепропетровский национальный университет им. Олесь Гончара, Днепр, Украина) Украинский историографический нарратив и перспективы его модернизации.....	148
Заболотная Л.П. (Национальный музей истории Молдовы Академии наук Молдовы, Кишинёв, Молдавия) The history of the private life of Maria (Lupu) Radziwill reflected in the images of the epoch.....	151
Заиченко О.В. (Институт всеобщей истории РАН, Москва) Арминий-Герман и Александр Невский. Трансформации национальных мифов о «Герос»: сравнительно-исторический анализ.....	153
Иванов А.Г. (Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ. Липецкий филиал) Этико-аксиологическое измерение мифогенности истории: социальная мифология.....	156
Иванова Т.Н., Дмитриева О.О. (Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова) Сто-летний юбилей Отечественной войны и складывание исторической памяти о событиях 1812 года в российском обществе.....	159
Изнатова С.Н., Божков О.Б. (Социологический институт РАН, Санкт-Петербург) Почему «непредсказуемо» наше прошлое?.....	163
Ионов И.Н. (Институт всеобщей истории РАН, Москва) Циклы исторического сознания, историческая память и самоидентификация.....	166
Казakov Р.Б. (Научно-исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва) Историческое знание в ранних переводах Н.М. Карамзина....	170

Р.Б. Казаков
(Научно-исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва)

Историческое знание в ранних переводах Н.М. Карамзина

Важнейший и последний в жизни Н.М. Карамзина период написания томов «Истории государства Российского» начался в октябре 1803 г. и оборвался со смертью историографа в мае 1826 г. До сих пор остается неясным, каким образом Н.М. Карамзин приобрел знания по истории России, освоил огромное количество рукописных и печатных источников, что позволило написать двенадцать томов текста исключительных литературных достоинств, сопроводив их двенадцатью томами Примечаний, содержащих краткие замечания, уточнения, ссылки на изученные источники, а часто – публикацию обширных фрагментов или полных текстов письменных памятников разных эпох.

Моя гипотеза состоит в том, что для ответа на вопросы о генезисе и эволюции исторических взглядов Н.М. Карамзина, накоплении исторического знания, формировании его исследовательских подходов необходимо обращаться ко всему творчеству историографа «доисторического» периода, начиная с его первых сочинений и переводов, появившихся в 1782–1783 гг., когда автору было всего 15 лет.

Попробуем проанализировать первые три сочинения юного автора, пытаясь обнаружить там историческое знание, презентированное в любых его формах. Это переводы с немецкого «Разговора австрийской Марии Терезии с нашей императрицей Елисаветой в Елисейских полях» (не дошел до нас), идиллии швейцарского писателя С. Геснера «Деревянная нога» [*Геснер С. Деревянная нога: швейцарская идиллия гос. Геснера / пер. с нем. Н.М. Карамзин. СПб.: тип. Брейткопфа, 1783. 18 с.*] и поэмы А. Галлера «О происхождении зла»; [*Галлер А. О происхождении зла, поэма великого Галлера / пер. с нем. М.: тип. Комп. Типографической, 1786. 78 с.*].

О существовании первого разысканного перевода Н.М. Карамзина мы знаем из воспоминаний И.И. Дмитриева, к написанию которых он приступил в 1823 г. Н.М. Карамзин начал службу в Преображенском полку в апреле 1781 г., ему 14 лет. И.И. Дмитриев вспоминал: «Следуя моему примеру, он и сам принялся за переводы. Первым опытом его был “Разговор австрийской Марии Терезии с нашей императрицей Елисаветой в Елисейских полях”, переложенный им с немецкого языка. Я советовал ему показать его книгопродавцу Миллеру, который покупал и печатал переводы, платя за них, по произвольной оценке и согласию с переводчиком, книгами из своей книжной лавки. Не могу и теперь вспом-

нить без удовольствия, с каким торжественным видом добрый и милый юноша Карамзин вбежал ко мне, держа в обеих руках по два томика фильдингова “Томаса-Ионеса” (Том-Джона), в маленьком формате, с картинками, перевода Харламова. Это было первым возмездием за словесные труды его» [*Дмитриев И.И.* Взгляд на мою жизнь: записки действительного тайного советника Ивана Ивановича Дмитриева. М.: тип. В. Готье. 1866. С. 40]. Карл-Вильгельм Миллер – известный издатель и ближайший сотрудник Н.И. Новикова, с которым они основали в 1773 г. «Общество, старающееся о напечатании книг» [*Зайцева А.А.* Книжная торговля в Санкт-Петербурге второй половины XVIII века. СПб.: БАН, 2005. С. 128-157; *Беспалова Е.К.* К вопросу о связи Дмитриева с московскими масонами конца XVIII века // Иван Иванович Дмитриев (1760–1837). Жизнь. Творчество. Круг общения. СПб.: ИРЛИ РАН, 2010. С. 66-79].

Видимо, два абзаца в воспоминаниях И.И. Дмитриева – это все имеющиеся у нас сведения о первом переводе Н.М. Карамзина, ничего не прибавляет к биографии Н.М. Карамзина и исследовательская литература. Но воспоминания И.И. Дмитриева позволяют довольно точно датировать появление перевода, а также предложить гипотетическую реконструкцию его содержания.

Немецкое издание «Разговора» и его перевод на русский с походом в лавку книгопродавца Миллера могли состояться в 1781-1782 гг. и в самом начале 1783 г. Причем собственно переводить Н.М. Карамзин мог в течение всего нескольких месяцев 1781 и 1782 гг. и самого начала 1783 г., когда он находился в полку. Если допустить, что перевод все-таки выполнен в Петербурге, то это могло быть сделано в сентябре-декабре 1782 г. и в январе 1783 г. «Разговор» не был большим по объему, по-видимому, он предназначался для публикации в журнале.

Если обратиться к произведениям новой европейской литературы того же жанра, что и «Разговор», например, к «Разговорам мертвых» М.Н. Муравьева [*Муравьев М.И.* Разговоры мертвых // *Муравьев М.И.* Опыты истории, словесности и нравоучения. Сочинения Михайла Никитича Муравьева, изд. по его кончине. М.: Унив. тип., 1810. Ч. 1. С. 245-353], то можно предположить, о чем беседовали два крупных исторических персонажа – императрицы двух крупнейших европейских империй. Они могли прославлять деяния друг друга, упоминая при этом исторические события, вполне знакомые читателю: военные победы, обеспечивавшие безопасность и процветание державы, мудрое законодательство и реформы, способствовавшие благу подданных, покровительство искусствам, наукам, просвещению. Это образы идеальных просвещенных монархов, оставивших заметный след в истории.

В том же 1783 г. в Петербурге был напечатан карамзинский перевод идиллии «Деревянная нога». Это также весьма небольшое произведение – 18 страниц текста в восьмую долю листа. Текст располагался на 15,5 страницах. Если следовать высказанным предположениям, то оба перевода должны были быть сделаны в сентябре-декабре 1782 – январе 1783 г. одновременно или последовательно один за другим.

Девять из 15,5 страниц текста уделены рассказу старика-инвалида о сражении при Нефельсе 9 апреля 1388 г. Рассказ содержал очень точные детали самого сражения. Швейцарцы разгромили отряд австрийцев численностью свыше шести тысяч человек, что привело к независимости швейцарских кантонов от Австрийского герцогства. С. Геснер дал конкретное указание на описываемое событие в подстрочном примечании. Карамзин аккуратно и точно воспроизвел его в переводе: «Сражение при Нефельсе, в кантоне Гларусе, произошедшее в 1388 году» [*Геснер С. Деревянная нога...* С. 8]. Упомянутые реалии и хронологические даты позволяют примерно датировать описанные в идиллии события, происходившие в первые десятилетия XV века.

Галлерова поэма «О происхождении зла» вышла в 1786 г. уже в Москве, после отставки Карамзина и его приезда из Симбирска в Москву. Это важнейший для него период знакомства с Н.И. Новиковым, дружбы с Александром Андреевичем Пестровым, это годы Дружеского ученого общества и совместных литературных и журналистских занятий. В это время Новиков – издатель массы исторических трудов, вводивших в оборот новые источники, двух изданий «Древней российской вивлиофики» и несостоявшихся журналов «Сокровище российских древностей» и «Повествователь древностей российских» 1775–1776 гг. Иными словами, работа над переводом поэмы шла в атмосфере историко-публикаторских усилий Новикова и его помощников.

Галлер сопроводил свою поэму восемью примечаниями. В переводе Н.М. Карамзина – девять примечаний. Карамзин сохранил в переводе три примечания Галлера, снял пять и добавил шесть своих. Примечания Карамзина сильно отличаются от галлеровых. Карамзин сохранил те примечания Галлера, где авторский текст пояснялся через локализацию местонахождения автора, сняв остальные. Собственные примечания Карамзина обращены к читателям непосредственно: они поясняют некоторые мысли Галлера, акцентируют на них внимание, толкуют неясные, по мнению Карамзина, места. Наконец, все они подписаны: «Примеч. переводч.». Так к строкам «Коль приятно между древами сими раздающееся эхо, когда собор щастливых тварей, исполненный спокойствия, в беззаботном наслаждении воспевает радостные песни!» Карамзин прибавляет свое примечание: «Под сими щастливыми тварями разумет Галлер Альпийских пастухов. Все,

слышанные мною от путешествовавших по Швейцарии о роде жизни их, в восхищение приводило меня. Размышление о сих счастливых часто побуждало меня восклицать: “о смертные! почто уклонились вы от начальной невинности своей! почто гордитесь мнимым просвещением своим!”». До путешествия в Европу и знакомства со швейцарскими «счастливыми тварями» у Карамзина было еще почти три года [Галлер А. О происхождении зла... С. 11. 29-30, 59, 61, 69].

В этом переводе заслуживают внимания, помимо строк с описанием реалий швейцарских мест, сами примечания как писательская практика, которая в дальнейшем станет системообразующей в «Истории государства Российского». Очевидно, что редактирование примечаний Галлера и писание собственных примечаний – осмысленная работа Карамзина, хотя увидеть в ней какую-то единую логику, единый принцип вряд ли возможно.

Реконструкция работы Н.М. Карамзина с текстом А. Галлера, внимание к особенностям издания поэмы на русском языке позволяют уловить тот момент ранней творческой биографии Карамзина, когда он сознательно различает переводимый текст и примечания и обнаруживает специальные усилия при создании последних. Видимо, это начало складывания приема исследовательской работы, самым заметным применением которого будут Примечания в «Истории государства Российского».

Уже первые переводы Карамзина дают яркие примеры его литературной деятельности, которая становилась все более исследовательской, все более наполненной рефлексиями по отношению к читаемым произведениям. Автор стремительно и очень по-взрослому переставал быть только переводчиком. Изложенные наблюдения над появлявшимися элементами историописания и – шире – приемами исследовательского отношения к произведениям показывают, что накопление исторического знания, формирование Карамзина-историка, начиналось уже в его первых литературных опытах.

Г.Н. Капицкая

(Ярославский государственный университет
им. П.Г. Демидова)

Проблемы Пятой республики во Франции в оценках французских историков

В истории Пятой республики, созданной во Франции в 1958 г. и существующей до наших дней, французские историки выделяют несколько «судьбоносных», или «переломных» моментов, повлиявших